



基督教文化译丛

[加]菲(Fee) [美]斯图尔特(Stuart) 著

北京大学出版社



圣经导读(上)

How to Read the Bible for All Its Worth



未名译库·基督教文化译丛

圣经导读(上)

——解释原则

(第三版)

[加]戈登·菲

[美]道格拉斯·斯图尔特

魏启源 饶孝榛 王爱玲

著

译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记 图字 01-2005-1917

图书在版编目(CIP)数据

圣经导读(上)——解释原则/(加)菲,(美)斯图尔特著;魏启源等译. —北京:北京大学出版社,2005.10

(未名译库·基督教文化译丛)

ISBN 7-301-09324-1

I. 圣… II. ①菲…②斯…③魏… III. 圣经研究 IV. B971

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 070564 号

Translation copyright 2005 by Peking University Press

Copyright © 1981,1993,2003 by Douglas Stuart and Gordon D. Fee

Originally published in the U. S. A. under the title:

How to Read the Bible for All Its Worth, Third Edition

Translated and printed by permission of Zondervan, Grand Rapids, Michigan

All Rights Reserved.

书 名: 圣经导读(上)——解释原则(第三版)

著作责任者:〔加〕戈登·菲 〔美〕道格拉斯·斯图尔特 著 魏启源等 译

责任编辑:游冠辉 刘 峤

标准书号:ISBN 7-301-09324-1/C·0353

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

排 版 者:兴盛达打字服务社 82715400

印 刷 者:北京大学印刷厂

890 毫米×1240 毫米 A5 8.25 印张 235 千字

2005 年 10 月第 1 版 2006 年 1 月第 2 次印刷

定 价:15.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

丛书策划：

游冠辉 孙 毅

基督教文化译丛学术顾问(按姓氏笔画顺序排列)：

王忠欣	清华大学客座教授
王晓朝	清华大学教授
许志伟	北京大学客座教授
李秋零	中国人民大学教授
何光沪	中国人民大学教授
杨慧林	中国人民大学教授
张庆熊	复旦大学教授
张祥龙	北京大学教授
卓新平	中国社会科学院宗教所研究员
罗秉祥	香港浸会大学教授
赵敦华	北京大学教授
温伟耀	香港中文大学教授

《未名译库》出版前言

百年来,被誉为最高学府的北京大学与中国的科学教育和学术文化的发展紧密地联系在一起。北大深厚的文化积淀、严谨的学术传统、宽松的治学环境、广泛的国际交往,造就了一代又一代蜚声中外的知名学者、教授。他们坚守学术文化阵地,在各自从事的领域里,写下了一批在中国学术文化史上产生深远影响的著作。同样,北大的学者们在翻译外国学术文化方面也做出了不可估量的贡献。

1898年6月,早在京师大学堂筹办时,总理衙门奏拟的《京师大学堂章程》第五节中就明确提出“开设编译局,……局中集中中西通才,专司纂译”。1902年1月,光绪发出上谕,将成立于1862年,原隶属于外务部的同文馆,归并大学堂。同年4月,京师大学堂管学大臣张百熙奏请光绪,“推荐精通西文,中学尤有根底”的直隶候补道严复,充任译书局总办,同时又委任林纾为译书局笔述。也在这一年,京师大学堂成立了编书处,任命李希圣为编书处总纂。译书局、编书处的成立和同文馆的并入,是北京大学全面翻译外国图书和从事出版活动的开始,也是中国大学出版活动的开始。1902年,是北京大学出版社的创设之年。

辛亥革命以前,京师大学堂就翻译和出版过不少外国的教科书和西学方面的图书。这批图书,成为当时中国人睁眼看世界的重要参考书。从严复到蔡元培、蒋梦麟、胡适等校长执掌北大期间,北大更是以空前的热忱翻译了大量的外国作品。二三十年代,当年商务印书馆出版的“汉译世界名著丛书”及“万有文库”中的许多译者来自北大。一百年来,在北大任教过的严复、林纾、鲁迅、周作人、杨昌济、林语堂、梁实秋、梁宗岱、朱光潜、冯至、曹靖华、金克木、马坚、贺麟、洪谦、宗白华、周一良、齐思和、唐钺、刘振瀛、赵萝蕤、杨周翰、郭麟阁、闻家驊、罗大冈、田德望、吴达元、高名凯、王力、袁家骅、岑麒祥等老一辈学者,以及仍在北大任教的季羨林、杨业治、魏荒弩、周辅成、

许渊冲、颜保、张世英、仲跻昆、刘安武、桂裕芳、蔡鸿滨、厉以宁、朱龙华、张玉书、范大灿、王式仁、陶洁、顾蕴璞、罗芃、赵振江、赵德明、杜小真、申丹等老中青三代学者，在文学、哲学、历史、语言、心理学、经济学、法学、社会学、政治学等社会科学与人文科学领域里，以扎实的外语功力、丰厚的学识、精彩的文笔译介出了一部又一部外国学术文化名著，许多译作已成为传世经典。在他们的译作中体现了中国知识分子对振兴中华民族的责任和对科学文化的关怀，为我们民族不断地了解和吸收外国的先进文化架起了一座又一座的桥梁。

值此北大出版社建立 100 周年之际，我社决定推出大型丛书“未名译库”(Weiming Translation Library)。“译库”为综合性文库。文库以学科门类系列及译丛两种形式出版。学科门类系列包括：哲学与宗教系列、文学与艺术系列、语言与文字系列、历史与考古系列、社会学与人类学系列、传播与文化系列、政治学与国际关系系列、经济与管理系列等；译丛为主题性质的译作，较为灵活，推出的有“经济伦理学译丛”、“新叙事理论译丛”、“心理学译丛”、“基督教文化译丛”等等。“未名译库”为开放性文库。未名湖是北大秀丽风光的一个象征，同时也代表了北大“包容百川”的宽广胸襟。本丛书取名为“未名译库”，旨在继承北大五四以来“兼容并包”的学术文化传统。我们将在译库书目的选择(从古典到当下)和译者的遴选上(不分校内校外)体现这样一种传统。我们确信，只有将人类创造的全部知识财富来丰富我们的头脑，才能够建设一个现代化的社会。我们将长期坚持引进外国先进文化成果，组织翻译出版，为人民服务，为我国现代化的建设服务。

由于我们缺乏经验，在图书的选目与翻译上存在不少疏漏，希望海内外读书界、翻译界提出批评建议，使“未名译库”真正能成为一座新世纪的“学术文化图书馆”。

《未名译库》编委会

2002 年 3 月

“基督教文化译丛”总序

基督教文化是人类文化的重要组成部分之一。基督教从创立至今已经有两千年的历史。在这两千年的历史中,基督教从它的发源地巴勒斯坦扩展到全世界各地,成为世界上信徒最多、影响最大的宗教。两千年来,基督教一直在塑造着人类的文明,影响着它传到之处的文化。在这个过程中,基督教经历了许许多多的文化碰撞和融合。

由于基督教文化在西方已成为主流文化,人们常常把基督教看作西方人的宗教。事实上,基督教发源于东方的巴勒斯坦地区。基督教最初传入欧洲的时候,与希腊罗马文化格格不入,在文化上受到强烈的抵制。经过两个多世纪的相摩相荡,基督教才与希腊罗马文化逐渐融合,并最终进入西方文化的主流。如今,基督教已经成为西方文化重要的组成部分,渗透在西方文化的各个领域。从某种意义上可以说,不了解基督教,也就不能真正理解西方文化。

然而,基督教并不仅仅属于西方。基督教在西方之外的许多地区正在日益产生重要的影响。基督教传入中国的时间可以追溯到唐朝。早在公元 635 年,聂斯脱利派传教士就把基督教带到了中国,当时称为景教。在元朝,基督教再次传入中国,当时称为也里可温教;明清时有天主教;19 世纪初,新教开始传入中国。从基督教传入中国到现在,已有十几个世纪。在这十几个世纪中,基督教与中国文化产生了多次的碰撞,但始终没有真正进入中国主流学术文化界的视野。由于历史的原因,在 20 世纪相当长的一段时间里,基督教在中国常常被视为帝国主义侵华的工具或反科学、反理性的迷信而遭到抵制。

改革开放以来,随着我国宗教政策的落实和国际文化交流的不断深入,尤其随着冷战结束后宗教在文化冲突与融合中所占地位的日益突出,人们对基督教的认识也发生了改变。从 20 世纪 80 年代末开始,基督教在中国的思想文化界引起了越来越多人的关注。近

年来,许多大学成立了宗教系和基督教研究所。

在这种形势下,为了满足中国学人了解和研究基督教的需要,我们推出了这套“基督教文化译丛”。这套译丛旨在从学术的角度对基督教及其对文化的影响进行全面的介绍。基督教的中心信息是什么?基督教的典籍圣经是如何形成的?基督教的基本教义是什么?基督教在历史中经历了哪些发展阶段?基督教对人类文化产生过什么样的影响?基督教为什么能产生如此大的影响?这些问题不仅仅是基督教学者研究的问题,也是许多普通文化人关心的问题。这套译丛有两个侧重点:一方面,它将从基督教的典籍圣经、基督教的核心人物耶稣基督、基督教的历史、基督教的教义、基督教的神学思想等方面对基督教进行尽可能全面的介绍;另一方面,它将着力于体现基督教与文化的关系,其中包括基督教对西方哲学、文学、伦理学、艺术、教育、法律等方面的影响。

我们力求选择各个领域中较有影响的学术著作,使它们能够较为深刻地体现基督教信仰的本质,较为全面地展现基督教文化的精髓。为了满足更多读者的需要,译丛尽可能选择具有较强可读性、能被一般受过教育的读者所理解的著作。我们相信,这套译丛能帮助中国学人更深入地了解基督教及其对人类文化的深刻影响。

游冠辉 孙 毅

2003年7月于北京

序 言

许多人都觉得应该读圣经，然而当他们试着读的时候，却发现没有得到什么益处。就像那位从耶路撒冷返乡的埃塞俄比亚太监努力要了解以赛亚书一样，他们发觉若没有人给予指引，便无法明白所读经文的意义。这本书的目的就是要给人们提供所需要的引导。

本书的两位作者戈登·菲(Gordon D. Fee)博士和道格拉斯·斯图尔特(Douglas Stuart)博士是圣经专家，但他们具有适当的恩赐，能够把他们的知识传达给不是专家的人。他们知道，他们写作的对象不想把圣经仅仅看成古代的文献而已，而是希望从其中获得一些对今日实际的生活有益的帮助。不过，圣经著作最初出现的环境和我们的环境迥然不同，我们怎样才能从其中得到帮助？这是一个严肃的问题，也正是本书作者要致力解答的问题。

用现代的术语来说，这个问题是文化关联的问题。圣经记录了永不改变之神的启示，它传扬的是永恒的福音。这些是普遍又永远确定的主题。但圣经的记录本身与特定的时间地点有关，而这些时间地点与今日圣经读者的经验相去甚远。如果我们想要充分了解诗篇，或耶稣的比喻，或保罗的书信，我们怎样才能区别哪些是永久适用的教导，哪些只是适用于某时某地的教导？或者，我们是否应该认为圣经上的话有时空的限制？

就我记忆所及，我不曾读过任何其他书籍在解答这些问题方面提供如此多的帮助。本书作者知道，许多人读经除了喜欢经文的意义能投其所好之外，没有更好的解释原则；他们为这类的读者指出了更好的方法。“这对我有什么意义？”与“作者说这句话的原意是什么？”这两个问题是不可分开的。例如，我对旧约某些部分的了解可能比最初的读者还多，因为我可以从基督来临的观点来读旧约，然而他们是活在他来临之前的时代。不过，尽管我所了解的可能比他们的了解更多，基本上却未必与最初的读者理应了解的有所不同。

此外,圣经里所呈现的不同文学类型有不同的解释原则。诗歌不同于散文,比喻不同于历史,我们不能一概用同样的方法来解释。在这方面,本书也很有用,因为它概述了圣经著作的主要类型,并且说明每一类型应如何研读与理解。本书所提供的另一种帮助,在于说明两卷或更多的福音书对同一事件或教导不同的记载,要如何理解才最适当。

总而言之,我十分乐意将这本书推荐给所有的圣经读者,尤其是那些期望更充分地了解圣经信息的人。

布鲁斯(F. F. Bruce)

第三版序言

2002年《圣经导读》(下)(*How to Read the Bible Book by Book*)的出版促使我们对《圣经导读》(上)(*How to Read the Bible for All Its Worth*)进行了全面的修订。这部分是由于我们在《圣经导读》(下)中常常要读者参看《圣经导读》(上),相应地,本书第三版也常常要参照《圣经导读》(下)。在互参的过程中,我们意识到,从1979年和1980年到现在,我们自己学了许多东西;同时,我们也意识到,书中的有些材料已经过时。我们不仅在提到“20世纪”的时候要全部改为“21世纪”,而且也意识到,其他的“日期”问题(的确,下页中提到我们的秘书为我们打字和重打第一版使我们俩都感到自己落伍了)。我们也希望反映学术上的几个重要发展(特别是涉及圣经叙事)。简而言之,这就是为什么要出第三版的原因。但是,对此,我们还需要做一些进一步的解释。

最明显需要修订的部分是第二章。虽然大多数翻译理论的解释和例子没有什么变化,但是除了《新修订标准本》外,第二版中所列的每一个译本在过去20年中都经过了修订。这不仅使我们过去对译本的大部分讨论成为过时,而且要求我们对这些广受欢迎的著名英文译本的修订原因做出一些补充的解释。在第一版中,我们的许多评论是针对英王钦定本;现在我们意识到,在美国和加拿大35岁以下的人群中,没有几个人真的对英王钦定本很熟悉。所以,这一点也需要修订。

另一个需要认真修订的地方是附录中的推荐注释书书目,而且这本书一出来就又需要修订了!好的注释书一直在推陈出新。所以,和以前一样,我们提醒读者要注意这一点,尽量多找帮助。即便是这样,我们所列的推荐书目在将来的许多年内都是很有助益的。

但我们感到其他章也需要一些修订。这也反映了过去20年我们自己的成长和我们觉察到的环境与读者构成的变化。写第一版的

时候,我们不幸都来自解经错误司空见惯的背景。这导致我们在某些章侧重于如何不误读某些文学类型。我们感到,今天许多读者对这些不良的“解经”(doing Bible)方式了解甚少,部分是因为我们也处在一个太多人对圣经基本上一无所知的时期。所以,在一些章中,我们的重点明显转向如何正确地阅读圣经,而更少侧重在过去圣经如何被误读。

我们也希望,读者诸君能继续读第一版的序言,我们只对其中的一个句子做了微小的改动,为了能够表达得更清楚些。尽管其中的有些内容有些过时(特别提到其他同类书的部分),它还是这本书的真正序言,能够帮助读者对本书有正确的期待。

再谈一谈书名——因为我们收到关于书名的“纠正”不少于对书中其他任何内容的批评。“Its”是一双关语,但只在中间没有所有格符号的时候才有效,结果我们的重点是在所有格。圣经是神的话语,而我们要求人们阅读圣经,是因为圣经对他们具有巨大的价值。而如果他们用“for all it's worth”,希望他们也能发现它的价值。再一次,我们要感谢一些人,在他们的帮助下,本书得到了改进。莫丁·菲(Maudine Fee)将本书精读了数遍,并敏锐地发现了一些只有学者才能理解的问题;特别要感谢 V. 菲利普·龙(V. Philips Long),布鲁斯·沃尔特克(Bruce Waltke)和比尔·巴克(Bill Barker),他们对本书做出了各种贡献。

本书在过去 20 年中所获得的成功使我们欢喜,也使我们谦卑。我们希望该书的新版会对读者同样有用。

戈登·菲

道格拉斯·斯图尔特

2002 年基督降临节

第一版序言

有一回在我们轻松的时刻，我们突发奇想，打算把本书取名为《不只是另一本论述如何了解圣经的书》。后来智慧战胜奇想，这个“书名”就被放弃了。不过这样的书名实际上贴切地表达了促使我们写作本书的紧要性。

市面上已有许多论述如何了解圣经的书。有的很好，有的不够好。由圣经学者所写的则极少。这一类书中，有的是根据读经时可用的种种方法来讨论这个主题，有的是为一般信徒所写的释经学（解释圣经的学科）基础入门书籍。后者通常用许多篇幅说明一般的规则（适用于所有经文的规则），然后说明特殊规则（处理某些特别问题的规则：预言、预表、比喻，等等）。

在“基础入门”这一类的书中，我们特别推荐斯普劳尔（R. C. Sproul）所著的《认识圣经》（*Knowing Scripture*，InterVarsity 出版）。另一本比较严肃、不易阅读，却非常有用的书则是柏克利·米克尔森（A. Berkeley Mickelson）的《解释圣经》（*Interpreting the Bible*，Eerdmans 出版）。与我们所写的书最相似的是柏克利和阿尔弗拉·米克尔森（Berkeley and Alvera Mickelson）的《更佳的研经》（*Better Bible Study*，Regal 出版）。

但我们希望这“不仅是另一本书”。我们所努力做的独特之处在于：

第一，读者可以从目录看出，本书所关注的基本上是如何了解构成圣经的不同文学形式（类型）。虽然我们确实谈到别的问题，但这种分类的方法却主导我们所做的一切。我们认为一篇诗篇和一封书信之间的确有很大的差别。我们所关注的是要帮助读者把诗篇当作诗来研读，把书信当作书信来研读。我们希望说明，这些差别是很重要的，而且会影响我们读经的方法以及在我们今天应如何理解这些信息。

第二,尽管我们在整本书中反复说明研究圣经每一类型文章的原则,我们却对如何阅读圣经并有所理解同样关切——因为这是我们大多数人最常做的。例如,凡是试着读完利未记、耶利米书或箴言,并将它们与撒母耳记上或使徒行传对照的人,都清楚知道它们之间有着许多的差别。我们在读利未记时可能读不下去,而在读完以赛亚书或耶利米书之后,却不知道书中的“情节”,有谁不感到挫折?相比之下,撒母耳记上与使徒行传就显得格外容易阅读。我们希望帮助读者分辨这些差别,以便在阅读圣经非叙事部分时,能够理解并获益。

第三,本书的两位作者是神学院教授——那种有时枯燥乏味、以致别人要写书去说服的人。经常有人说,一个人不一定要受神学院的教育才能了解圣经。这话很对,我们深信不疑。不过我们也关注这话里(有时)隐藏的含义:神学院的教育或神学院的教授因此成为理解圣经的障碍。我们大胆地认为即使“专家”也可以有话要说。

此外,这两位神学院教授也正好是信徒,他们认为我们应该遵从圣经,不只是阅读或研究而已。这一个重要的信念正是促使我们成为圣经学者的主要因素。我们渴望尽量谨慎、充分地了解神,以及神在 20 世纪(和 21 世纪)的旨意之真谛。

这两位神学院教授亦经常在不同的教会环境中传道和讲解圣经。因此我们不只要做学者,而且得努力阐释圣经要如何应用,这就涉及第四点。

第四,为本书催生的乃是释经的迫切需要。我们写作的目的,主要是帮助信徒解决应用圣经的问题。今日教会中许多迫切的问题基本上是如何跨越释经鸿沟的难题,亦即如何从经文的“彼时彼地”(then and there)进入我们自己生活环境的“此时此地”(here and now)。不过这亦意味着要在学者与一般信徒之间的鸿沟上架设桥梁。学者所关注的主要是经文当时的意义;一般信徒所关注的通常是经文现在的意义。信仰坚定的学者则强调我们必须两者兼备。读经时若只顾它对我们的意义,可能会导致许多的谬论以及各种可能的错误,因为它缺乏控制。幸好大多数信徒至少都具备所有释经技巧中最重要的一种——常识。

另一方面,对教会来说,最枯燥又没有生命的事,莫过于把圣经研究变成纯粹是历史调查的学术训练。纵然神的话语原先是在具体的历史环境中给予人的,但它之所以独特,乃因神在历史之中给予人的话语是永远长存的。

因此,我们所关注的必须是两个层面。信仰坚定的学者强调圣经的经文首先表达当时的意义。这就是说,我们相信神今日给我们的话语首先是他给当时的人的话语。因此我们有两项工作:第一,找出经文的原意,这项工作叫做解经(exegesis)。第二,我们必须学习在现代种种新的或不同的环境之中听见那相同的意义;我们把这第二项工作叫做释经(hermeneutics)。依正统的用法,“释经”一词包括这两项工作,不过在本书中我们用它始终只指其狭义而言。将这两项工作做好应是圣经研究的目标。

因此,我们在第三至十三章讨论 10 种不同的文学类型之中,兼顾这两种需要。既然解经始终是首要的工作,我们就用较多的时间来强调每一种类型的独特之处。圣经的诗篇是什么?它们有什么不同的种类?希伯来文的诗是什么性质?这一切如何影响我们对圣经诗篇的理解?但我们也关注各种不同的诗篇怎样成为神的话语。神想说什么?我们必须学什么,或我们要如何顺服?在这一方面我们避免订立规则。我们所提供的是原则、建议和帮助。

我们晓得第一项工作——解经——常常被认为是专家的事。有时确是这样。不过一个人不一定得成为专家才学会把基本的解经工作做好。秘诀在于学会对经文提出正确的问题。所以我们希望引导读者学习就每一种圣经的类型提出正确的问题。经常有这样的情况,人们最终也会希望请教专家。我们亦会在这方面提供一些实际的指导。

本书的两位作者各有专长,因此要分别为他们所写的章节负责。菲教授写的是一至四章、六至八章和十三章,斯图尔特教授写的是五章和九至十二章。虽然每一位作者都对于另一位所写的数章有相当的贡献,虽然我们认为本书是真正合作的结果,细心的读者还是会发现每一位作者各有自己的风格和表达方式。我们要特别感谢一些朋友与家人,他们读过本书数章并提供有益的意见:福兰克·德里默

(Frank Deremer), 比尔·杰克逊(Bill Jackson), 朱迪·皮斯(Judy Peace), 莫丁·菲(Maudine Fee), 切理斯·菲(Cherith Fee), 克雷格·菲(Craig Fee)和布赖恩·菲(Brian Fee)。我们也特别感谢我们的秘书——卡丽·鲍威尔(Carrie Powell)和霍利·格里宁(Holly Greening)为我们打好初稿和最终稿。

我们且引用奥古斯丁悔改信主时,那催促他读罗马书一段经文的孩童之言,“Tolle, lege”(拿起来,读)。圣经是神永远长存的话语。要研读圣经、了解圣经、遵从圣经。

第三、四和六章的资料以前曾以不同的形式出现如下:“释经与常识:试论书信的解释”(Hermeneutics and Common Sense: An Exploratory Essay on the Hermeneutics of the Epistles), 刊于《圣经无误与常识》[*Inerrancy and Common Sense*, 迈克尔斯(J. R. Michaels)和尼科尔(R. R. Nicole)主编, 1980 出版], 161—186 页;以及“释经学和历史先例——五旬节教派释经学的一个主要问题”(Hermeneutics and Historical Precedent—A Major Problem in Pentecostal Hermeneutics), 刊于《新五旬节主义评论》[*Perspectives on the New Pentecostalism*, 斯皮特尔(R. P. Spittler)主编, 1976 出版], 118—132 页。这些资料承蒙密歇根州湍流市贝克书屋(Baker Book House, Grand Rapids, Michigan)允许在本书中使用。

目 录

序言.....	(1)
第三版序言.....	(1)
第一版序言.....	(1)
第一章 绪论:解释的需要	(1)
读者乃解释者.....	(2)
圣经的性质.....	(4)
第一项工作:解经	(6)
学习解经.....	(8)
第二项工作:释经	(12)
第二章 基本工具:一本好的译本.....	(14)
翻译学	(16)
一些问题	(26)
如何选择一种圣经译本	(34)
第三章 书信:学习根据情境来思想	(36)
书信的性质	(36)
历史背景	(39)
哥林多前书 1—4 章的历史背景	(43)
文意脉络	(45)
再复习一次	(47)
难解的经文	(49)
第四章 书信:释经的问题	(51)
我们共同的释经法	(51)
基本规则	(54)
第二项规则	(54)
引申应用的问题	(55)
情况无法相比的问题	(56)